

Atelier de traduction thématique pour traductrices et traducteurs professionnels

Du 2 au 5 décembre 2010 à L'arc Romainmôtier (Suisse)

Traduire les sens : du sens et de la sensualité

Avec Claire de Oliveira et Frank Heibert

La sensualité pose un défi à chaque traducteur, dans la mesure où celle-ci n'est pas qu'une affaire de signification, mais qu'elle est aussi liée à la langue comme matériau. Chaque langue module en effet à son gré le spectre passant de l'amour à l'érotisme et au porno, et la frontière séparant le sensuel de l'obscène est souvent difficile à tracer. De quels instruments disposent l'allemand et le français – en tant que langues cibles – pour faire chanter les sens ?

Public cible 5 traducteurs/-trices littéraires professionnels avec l'allemand comme langue cible et 5 traducteurs/-trices littéraires professionnels avec le français comme langue cible. Le séminaire s'adresse à tous les traducteurs/-trices qui travaillent sur des textes touchant à l'amour, à l'éros et à la sensualité – quelle que soit la langue à partir de laquelle ils traduisent.

Forme Les participants sont répartis en deux groupes de travail, par langue cible, sous la direction d'un traducteur expérimenté et qualifié. Les traducteurs/-trices travaillent sur leurs propres textes ainsi que sur les textes des autres participants, autour des thèmes de l'amour, de l'éros et de la sensualité. Le séminaire a lieu dans le cadre exceptionnel de L'arc Romainmôtier (www.l-arc.ch/fr/) et donne l'occasion aux participants d'échanger des idées non seulement au sein de leur groupe, mais également entre les deux groupes de langue. Parallèlement aux deux jours de travail, une lecture bilingue suivie d'une discussion avec un auteur et un traducteur est prévue.

Inscription Les candidats/-es sont priés d'envoyer une biobibliographie succincte ainsi que 3 pages de prose (ou 3 poèmes), en version originale et traduite. Merci de soumettre des traductions que vous estimez réussies tout comme d'autres encore inabouties.

Direction de l'atelier Claire de Oliveira (traductrice de Herta Müller, Elfriede Jelinek, Stefan Zweig, Ingeborg Bachmann, etc.) et Frank Heibert (traducteur de Richard Ford, Don DeLillo, Boris Vian, Yasmina Reza, Marie Darrieussecq, etc.)

Condition de participation publication d'au moins une traduction chez un éditeur (non à compte d'auteur)

Frais de participation € 100,- / CHF 150,- (participation à l'atelier, hébergement et repas)

Frais de voyage remboursement max. de CHF 100,-

Délai d'inscription 15 octobre 2010 (timbre postal)

Adresse UNIL / CTL
„Workshop Eros“
Anthropole
CH-1015 Lausanne
translatio@unil.ch

Organisation Pro Helvetia, Fondation suisse pour la culture – L'arc Romainmôtier – Centre de Traduction Littéraire de Lausanne

Thematischer Übersetzerworkshop für professionelle Übersetzerinnen und Übersetzer

2. bis 5. Dezember 2010 im L'arc Romainmôtier (Schweiz)

Die Übersetzung der Sinne: sinnvoll und sinnlich

Mit Claire de Oliveira und Frank Heibert

Die Übertragung von Sinnlichkeit ist eine Herausforderung für jeden Übersetzer, da sie ganz offensichtlich nicht nur an die Bedeutung gebunden ist, sondern auch an die Sprache als Material. Tatsächlich moduliert jede Sprache das Spektrum zwischen Liebe, Sex und Porno auf ihre Art und die Grenze zwischen sinnlich und obszön ist oft schwierig zu ziehen. Über welche Instrumente verfügen die deutsche und die französische Sprache – als Zielsprachen –, um die Sinne zum Sprechen zu bringen?

Zielgruppe 5 professionelle LiteraturübersetzerInnen mit Zielsprache Deutsch und 5 professionelle LiteraturübersetzerInnen mit Zielsprache Französisch. Das Seminar richtet sich an alle ÜbersetzerInnen, die mit Texten arbeiten, welche Liebe, Eros und Sinnlichkeit inszenieren - aus welcher Sprache sie auch immer übersetzen.

Form Die ÜbersetzerInnen arbeiten in zwei kleinen Arbeitsgruppen mit je einer Zielsprache unter der Leitung eines erfahrenen und qualifizierten Übersetzers an eigenen und fremden Texten zum Thema Liebe, Eros und Sinnlichkeit. Das Seminar findet im aussergewöhnlichen Rahmen des L'arc Romainmôtier statt (www.l-arc.ch/de/) und bietet den TeilnehmerInnen Gelegenheit, auch über die Gruppen hinweg Probleme zu diskutieren und Gedanken auszutauschen. Zusätzlich zu den zwei Arbeitstagen ist eine zweisprachige Lesung und eine Diskussion mit Autor und Übersetzer geplant.

Bewerbung Die BewerberInnen werden gebeten, neben ihrer kurzen Biobibliographie jeweils 3 Seiten Prosa (oder 3 Gedichte) in Original und Übersetzung einzureichen. Bitte reichen Sie sowohl Übersetzungen ein, die Sie subjektiv als gelungen empfinden, als auch solche, mit denen Sie noch nicht zufrieden sind.

Seminarleitung Claire de Oliveira (Übersetzerin von Herta Müller, Elfriede Jelinek, Stefan Zweig, Ingeborg Bachmann, usw.) und Frank Heibert (Übersetzer von Richard Ford, Don DeLillo, Boris Vian, Yasmina Reza, Marie Darrieussecq, usw.)

Teilnahmevoraussetzung min. eine Buchpublikation (nicht im Eigenverlag)

Teilnahmegebühr € 100.- / CHF 150.- (Eigenanteil an Seminarkosten, Unterkunft und Mahlzeiten)

Reisekosten max. Rückerstattung von CHF 100.-

Einsendeschluss 15. Oktober 2010 (Poststempel)

Adresse UNIL / CTL
„Workshop Eros“
Anthropole
CH-1015 Lausanne
translatio@unil.ch

Verantwortliche Organisatoren Pro Helvetia, Schweizer Kulturstiftung – L'arc Romainmôtier – Centre de Traduction Littéraire de Lausanne

 Unil

UNIL | Université de Lausanne
Centre de traduction
littéraire de Lausanne (CTL)

L a u s a n n e

Littérature et atelier de réflexion contemporaine

L'arc

prohelvetia

fondation suisse pour la culture